



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

俄罗斯当代戏剧集

4

苏玲
主 编
「俄」弗·热列布佐夫
栗瑞雪 阳知涵 等
译
亚·加林 等
著

中国国际广播出版社





中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

俄罗斯当代戏剧集

4

苏玲
栗瑞雪
阳知涵等
〔俄〕弗·热列布佐夫
亚·加林等
主 编
译 著

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯当代戏剧集.4/(俄罗斯)弗·热列布佐夫等著;栗瑞雪等译.——北京:
中国国际广播出版社,2018.9
(中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库)
ISBN 978-7-5078-4222-7

I. ①俄… II. ①弗… ②栗… III. ①剧本—作品综合集—俄罗斯—现代
IV. ①I512.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第170020号

《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》由中国国家新闻出版署和俄罗斯出版
与大众传媒署批准,中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

俄罗斯当代戏剧集 4

出品人	宇清
策划	王钦仁
统筹	张娟平
主编	苏玲
著者	[俄]弗·热列布佐夫 亚·加林 等
译者	栗瑞雪 阳知涵 等
责任编辑	张亚 李卉
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行	中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489(传真)]
社址	北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层
	邮编:100055
网址	www.chirp.com.cn
经销	新华书店
印刷	环球东方(北京)印务有限公司

开本	880×1230 1/32
字数	210千字
印张	9
版次	2018年9月 北京第一版
印次	2018年9月 第一次印刷
定价	58.00元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究



《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》
由中国国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众
传媒署批准，中国文字著作权协会和俄罗斯
翻译学院负责组织实施。



社会转型时期的艺术之“新”

（代序）

1991年苏联解体改变了世界政治的版图，也成了俄罗斯历史长河中一道重要的分水岭。具有辉煌历史和优秀传统的俄罗斯文学艺术，如何去体察感知社会变幻莫测的温度，如何去丈量描述俄罗斯民族奥妙无穷的精神空间，是俄罗斯社会转型时期这二十多年来世界目光所高度聚焦与密切关注的。

对于中国读者和观众而言，俄国时期的普希金、果戈理和契诃夫，苏联时期的斯坦尼斯拉夫斯基、梅耶荷德和罗佐夫、阿尔布卓夫、万比洛夫等经典作家和戏剧大师，都是耳熟能详的名字。但是，20世纪末苏联解体至今，俄罗斯剧坛发生了怎样的变化，产生了哪些新的、有代表性的戏剧家和戏剧新作，我们却感觉陌生。《俄罗斯当代戏剧集》就是在这样的背景下应运而生的。在所选的作家中，绝大部分是20世纪八九十年代登上文坛或在21世纪初崭露头角的年轻剧作家。而所选剧目，也大多创作于最近二十年。对中国读者而言，可称得上是“新面孔新作品”。

众所周知，俄罗斯是戏剧大国，具有深厚的戏剧艺术传统。

随着苏联的解体，活跃于 20 世纪七八十年代的戏剧“新浪潮”开始进入尾声。而被学界以“新戏剧”命名的戏剧浪潮开始由弱渐强，成为新世纪俄罗斯剧坛的主流。从“新戏剧”的创作主题、艺术风格和审美特征来看，它具有鲜明的反传统性，聚焦的目标常常是社会边缘群体，反对以剧本为中心和以导演为主导的表现模式，反对戏剧的教化功能，呈现出一种超自然主义的审美倾向。在我们所选的作家中，尼·科利亚达、马·库罗奇金、亚·罗季奥诺夫、瓦·西戈列夫、杜尔年科夫兄弟、普列斯尼亚科夫兄弟、娜塔莉娅·莫西娜、亚历山大·阿尔希波夫等，都是“新戏剧”潮流的代表作家，而尼·科利亚达可以说是“新戏剧”的旗帜性人物。

21 世纪初的俄罗斯戏剧创作，尤其是以科利亚达为代表的“新戏剧”浪潮的活跃，与 1985 年以来苏联进入的转型期社会现状密切相关。20 世纪的最后十余年，苏联文坛开始大量刊发之前被禁的苏联文学作品和国外的后现代主义先锋作品，其中也包括大量的西欧戏剧作品，如残酷戏剧和荒诞剧等。当时正值 20 世纪后半叶俄罗斯“新浪潮”戏剧发展的鼎盛时期。因为万比洛夫对 20 世纪后半期苏联戏剧的影响，“新浪潮”戏剧又被称为“后万比洛夫”戏剧。而作为“新浪潮”戏剧代表作家，柳·彼得鲁舍夫斯卡娅、维·斯拉夫金、亚·加林、柳·拉祖莫夫斯卡娅、米·罗辛、弗·阿罗、谢·兹洛特尼科娃和亚·卡赞采夫等正如日中天。在社会动荡、人心悲凉和信仰危机的时刻，“新浪潮”的剧作家们加大了对黑色现实的描写力度，因其对社会现实阴暗面毫不留情甚至放大尺度的批判，这一时期的“新浪潮”戏剧又被

称为“黑色戏剧”。

从本丛书所选的 23 部戏剧作品来看，作家出生的年代在 20 世纪 40 年代到 80 年代之间，作品的类型有常见的传统悲剧、喜剧和讽刺剧，也有较为少见的滑稽剧和音乐剧，其内容和主题几乎涉及苏联历史上许多重大的事件，尤其是苏联解体以后俄罗斯的社会现实，呈现出了鲜活的戏剧艺术生态。用传统的考察视角，我们可以在这些剧作中发现大致相同的特点。首先，作家们几乎无一例外地将目光聚焦在了社会小人物、边缘人物和社会底层人物身上；其次，作家们热衷于表现外省苦闷的日常生活场景，或是城市中狭小局促的室内空间，使人的生存与个人命运具有了深刻的哲学意味；第三，戏剧人物往往置于“临界”状态，常常一触即发，其行为和言语在极为自由的状态下极易走向极端，要么热情洋溢情绪高涨，要么歇斯底里大声争吵，在种种极端场景下崇高与卑俗、严肃与幽默、哭与笑等截然不同的两面得到了同时的呈现；第四，虽有弱化情节及强化戏剧人物情感和情绪的倾向，但戏剧家们大多没有脱离心理现实主义戏剧传统，对人物的心理和情绪刻画极具现实主义乃至自然主义的笔法；第五，剧作家们既善于用纪实性手法表现戏剧场景，又善于以虚拟性手法使自己游离于戏剧场景之外，以作者的身份讲述创作过程，对剧中人物进行点评；第六，剧本对音乐、灯光、布景、造型和化妆大多没有严格要求——这也许意味着，以导演为主体的 20 世纪戏剧艺术正走向式微；第七，从剧作家的身份来看，近半数所选剧作家都有导演或表演经验，有的甚至是专业演员和导演出身，不少剧作家还是影视剧的编剧，可谓一专多能。

在俄罗斯戏剧史上，出现过两次“新戏剧”浪潮。一次发生在19世纪末20世纪初，也就是契诃夫的时代；第二次发生在20世纪末和21世纪初。也就是说，世纪之交的俄罗斯社会和剧坛呈现出了略带规律性的同频率共振。在这样的律动中，我们可以更清晰地看到历史延续的印迹和文学艺术血脉的走向。不论是新世纪“新戏剧”浪潮的主流剧作家，还是处于创作探索期的戏剧新秀，从本丛书所选的23部较有代表性的剧作看，俄罗斯当今的戏剧艺术依然首先是俄国和苏联时期深厚戏剧艺术传统的传承，我们可以看到心理现实主义、新感伤主义、新自然主义、后现代主义等艺术潮流的不同影响和体现，也能感知到戏剧家们在新的社会历史时期对艺术的不同诉求和努力探索。从关注人特别是小人物的复杂情感到丰富的精神世界，到过去作品中很少表现的“低级”、负面现象，如生育、流产等生理现象，或军队和监狱生活等暴力现象，到以罪犯、妓女和乞丐等社会底层人物为主人公的黑暗生活悲剧，剧作家们既难以脱离戏剧艺术的道德使命和人文关怀，也没有放弃对戏剧人物、戏剧冲突和戏剧语言等艺术形式方面基于传统的创新。所以，科利亚达、西戈列夫等这种时代感很强的作家现在都声称自己是契诃夫、果戈理、万比洛夫和罗佐夫的“学生”和“继承者”，不断告诫自己“不要忘记契诃夫和莎士比亚”，认为自己专注于描写那些被侮辱与被损害的人是因为自己的创作“来自果戈理的《外套》”。面对千姿百态、精彩纷呈的戏剧现状，虽然有批评家认为当代戏剧创作，尤其是较为普遍的实验性创作过于强调对观众的“休克疗法”，容易走向极端，或过于重视对俄罗斯社会阴暗面的揭露，有迎合西方国家否定俄罗斯政

治文化现状之嫌，但是，21 世纪初俄罗斯剧作家是如何在继承俄罗斯优秀戏剧传统与展现时代与个性风格间求得平衡与寻求出路，我们大可从这 23 部剧作中窥其一斑。

感谢国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众传媒署发起的“中俄文学互译出版项目”，感谢中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院的组织工作，使得这套厚重的、饱含着中国老中青三代译者辛苦努力的《俄罗斯当代戏剧集》得以面世。希望这些作品能够把最新的俄罗斯剧坛讯息带到中国的读者和观众面前，在中俄戏剧交流史上贡献一份微薄之力。

由于内容的庞杂和戏剧语言的复杂性，译文中一定有不少谬误和欠妥之处，敬请读者们批评指正！

苏玲

2018 年 7 月

（苏玲，编审，中国社会科学院外国文学研究所《外国文学动态研究》主编，中国外国文学学会俄罗斯分会理事。曾发表《二十世纪俄罗斯戏剧概论》《大师与玛格丽特》等著译成果。）

目 录

- 001 野餐 弗拉基米尔·热列布佐夫 著 栗瑞雪 译
- 059 遴选 亚历山大·加林 著 阳知涵 译
- 143 高级病房 亚历山大·卡洛夫金 著 邱鑫 译
- 221 小蝴蝶 彼得·格拉季林 著 孙为 译

野 餐

(剧本分两部，带尾声)

弗拉基米尔·热列布佐夫 著

栗瑞雪 译

作者简介

弗拉基米尔·热列布佐夫（Владимир Жеребцов，1968— ），出生于斯捷尔利塔马克市。1985—1993 年就读于圣彼得堡电工技术大学。曾获《当代戏剧》杂志优秀作品奖、全俄戏剧家竞赛奖。代表作有《继承人》《叛徒》《爱国者》等。

译者简介

栗瑞雪，中国社会科学院大学教授，公共外语教研部负责人，史学博士。已出版专著《萨维茨基的欧亚主义思想研究》（社会科学文献出版社，2014），译著有《苏联解体：二十年后的回忆与反思》（社会科学文献出版社，2012）、《十二国》（宁夏人民出版社，2012）、《俄国 19、20 世纪之交法政文献选编》（清华大学出版社，2016）、《俄罗斯、中国与世界秩序》（人民出版社，2018）等，在各类期刊上发表学术论文、译文等四十多篇。

人 物

萨夫奇克。

玛莎。

佩秋恩。

瓦西里萨（瓦夏）。

古辛——片警。

第一部

“曙光”别墅区最边上的一幢老房子，该别墅区距某大城市N城（非首都）30公里。

只见房前有一座小院，外廊里摆着一张桌子和几把旧椅子，另有一把摇椅特别引人注目。玛莎和佩秋恩出现在院里，两个年轻人的手上挎着装有各种食品的篮子，看来正在举办一次小型的野餐。

佩秋恩 还好赶在了下雨之前。天上怎么了……瞧这黑色的天空。

玛莎（坐在摇椅上说着顺口溜）乌云天上飘，母猪生母鸡……

佩秋恩 不，说真的，差点就被大雷雨给浇了。

玛莎 城里下大雨就更好了。

佩秋恩 什么意思？有什么好呢？路这么不好走，萨夫奇克开车很紧张的，虽然这种车能在任何路面上行驶……

玛莎 佩秋恩，如果在城里开始下雨了，我们今天根本就哪儿也去不了。

佩秋恩 那就待在家里吗？

玛莎 谁说“在家”了？我是说——在城里。

佩秋恩 是不是又扭屁股转呼啦圈啊？你可能觉得有意思……

玛莎 可以因为迷路而到随便什么人家里去。现在是夏天，有很多空的农舍。能组个团是最好的。

佩秋恩 得啦，你和萨夫奇克去吧，我觉得那里不怎么样。那儿都是你们这样的聪明人。

玛莎 得了吧，你也没把我们介绍给你的那些狐朋狗友。我一点儿都不见怪。

佩秋恩 （笑了起来）但我不可惜，下次你和我们一起到市场上去骗傻瓜吗？

玛莎 哦哟，佩秋恩，你若不在我们的心情会很糟糕的……我答应什么了？对了，萨夫奇克在哪儿？他在和那个傻女人耗什么呀？

佩秋恩 他们在参观游览。你和萨夫奇克好像从没来过这儿吧？

玛莎 我们再也不来了，简直求之不得。

佩秋恩 你怎么回事？傻了还是怎么的？（哼哼一笑）我们很容易拉这个邋遢女人入伙的。

玛莎 需要这样的同伴吗？那就让我们在火车站召集流浪汉组团吧。

〔佩秋恩发出一阵响亮的笑声来回应这句话。萨夫奇克出场。他手里也拎着一个提包，还拿着一台大功率的碟式收录机。〕

萨夫奇克 你干吗哈哈大笑？

佩秋恩 我太高兴了。

萨夫奇克 （用教训人的手势竖起一根指头）佩秋恩，我的朋友，总做糊涂事的母亲常会觉得很快活。

佩秋恩 你说什么？

萨夫奇克 这是塞缪尔·理查逊说的。他是 18 世纪的英国作家。

佩秋恩 去你的口头禅吧。

萨夫奇克 这不是口头禅，佩秋恩，这是名言。

佩秋恩 反正去你大爷的……

玛莎 何况这里并非所有人都觉得快活。

佩秋恩 玛什卡想回家。

萨夫奇克 怎么会这样呢？

玛什卡 在这儿干吗呀？傻乎乎地跑到这里来。你们现在可以放松了，我怎么办？

佩秋恩 你和我们一起呀。

玛莎 只能这样了。

萨夫奇克 到底有什么问题？我不明白。一小时前还一切正常呢。

佩秋恩 她是因为那位路边的女伴。

玛莎 这跟她有什么关系？只是没心情罢了。

佩秋恩 我再解释一遍，亲们，你们这些耳背的人。三天前，外婆扑通一声倒下，进了医院。救护车直接从这儿拉走的。母亲大人下达任务，如命令一般：别佳，狗崽子，到农村去看看外婆怎样了。我没办法。既然萨夫奇克有这辆小轿车，难道还愿意坐公交车到这儿来吗？你们是不是我的朋友？

玛莎 但愿他给自己买任何东西都不费劲才好。

佩秋恩 现在没空说这些，没时间了——好多事要做。（含着笑意）

萨夫奇克 玛什，快看我。看呀。

玛莎 怎么啦？

佩秋恩 你行了吧。现在弄肉串。食物成堆，还发胀了。让我们坐下来说说会儿话。

玛莎 嗯哼，吃饱打嗝后就躺下睡觉。

佩秋恩 这计划不错。不比希特勒在 1941 年差。（把收录机开到最大音量，在突然产生的轰鸣伴奏下开始表演类似舞蹈的动作）

萨夫奇克（关掉音乐）够了吧。

佩秋恩 什么够了？快给音乐……

萨夫奇克 在城里这音乐已经让我疯掉了。我想静静。

佩秋恩 得了，别发牢骚了。（伸手去开收录机）

萨夫奇克（拦住他的手）别听了，佩秋恩。一会儿邻居还会跑过来捍卫自己的权利。我们需要这样吗？

佩秋恩 什么邻居？没有邻居。这儿一面是树林，一面是废墟……去年房子就烧掉了。后来有个叔叔住在这儿，他只有周四下过雨后才来。视野很开阔！即使杀猪也没人听见。

玛莎 这正是我要跟你讲的。我们烦透了这种刺耳的声音。这是什么流氓进行曲？你哪怕找点更合时宜的音乐呢。

佩秋恩 你们不想听——随便吧。

萨夫奇克 对了，那里有木材吗？还需要带上火盆。

佩秋恩（从提包里掏出一瓶酒并直接对着瓶嘴喝了一大口）我现在要……

玛莎 你干吗？已经开始了？

佩秋恩 什么叫“已经”？早就该开始了。没有回头路。啊，那位什么公主在哪儿？